

## Pausa en un abrigo de selva

19/02/2002

1. *A la una de la tarde, después de tres horas caminando, Milciades, su hijo Rey y su sobrino Hernán hacen una pausa en un abrigo para cazar. Hernán machuca unas castañas con un baston, y Milciades esta sentado cercado de el.*
2. MILCIADES Meka'la piji'chaka riká? ¿Cuanto usted cojió de esó?
3. HERNÁN Unká! Iyáma'la nuwayo'chá riká. Cogí únicamente dos.
4. REY *trae unas hojas* Pa'yú! Unká pamalá méreka kama? ¿Papa! ¿No vio un carguero?  
(*Lepidocaryum sp.*)
5. MILCIADES Hmm? ¿Qué?
6. REY Kama maare? ¿Un carguero por aquí?
7. MILCIADES Unká nuwe'pila me ewá ka riká. No sé dónde esta.
8. *Indica con el dedo una dirección delante de el.* Pamákajla ilé pe'wé ña'ké nakiyá i'majika. Apalá yukichajemi riká. Mire, hay este que tu hermano siempre ha utilizado, si no esta partido.
9. *Rey empieza a tejer las hojas para fabricar un catarijana.*
10. MILCIADES Unká nuwe'pila na ka ña'rí nule'jé timbo, maarejé nokuwa'takare. No sé quién cogió mi timbito que yo tenía colgado aquí.
11. REY Apala jaimé ka'jné!
12. MILCIADES Hmm!?
13. REY Jaime ka'jné. Neká ta kalé kamátaño maare. Neká ta kalé i'mañó la'yó chojé. ¿Puede ser Jaime!
14. MILCIADES Mékele ne'maká? ¿Quién?
15. REY Nekamiká ke ne'maká. No había más que su familia.
16. MILCIADES Unká pi'malá najwa'té? ¿No fue con ellos?
17. REY Hmm!?
18. MILCIADES Unká pi'malá najwa'té? ¿Qué?
19. REY Unká, pa'yú. ¿No estaba con ellos?
20. REY No'picha chiyá riká. No, papa.
21. *MILCIADES se levanta y se acerca de su hijo.* Yo le dañé.
22. REY Ripana ñaké. Las hojas eran así mismo.
23. MILCIADES Pe'iyojé iñe'pú chu watajnájó. *alejandose para orinar* Vamos a quedarnos a la mitad del camino.
24. REY Aa? ¿Qué?
25. MILCIADES Yenure ejé watajné chuwí! ¿Es muy lejos de pararse allá, mi hijo!
26. REY Pe'iyojé? Pe'iyojé watajné? ¿Nos paramos a la mitad del camino?
27. MILCIADES Hm jm. Sí.
28. Mékele kamú ená? ¿Cuántas horas son?
29. REY Hay tres horas. Hay tres horas.

- |     |           |   |  |
|-----|-----------|---|--|
| 30. | MILCIADES | Palani  | Esta bien.   |
| 31. |           | Wañakareyá maarejé kétana<br>jukaka rejo.   | Lo mismo que de nuestra casa<br>hasta aquí.          |
| 32. | REY       | Yenure ta!  | Pero sí es lejos.                                    |
| 33. | MILCIADES | Hm.   | Hm.  |
| 34. |           | Maáreya waka'a monkayo wa'té<br>una hora kétana iñe'pú chojé  | De aquí gastamos una hora con<br>Moncayo.            |
| 35. | REY       | Méreje?   | ¿Hasta donde?  |
| 36. | MILCIADES | A'jné ejé.<br><i>indica la<br/>dirrección,<br/>levantando<br/>rapidamente su<br/>brazo izquierdo<br/>delante de el.</i> | Hasta allá.  |
| 37. |           | Ají ke ajní ño'jó?  | Por esta dirección.                                  |
| 38. |           | A'jné apú wakaphela i'maká ejé.   | Hasta el segundo rancho.                             |
| 39. | REY       | Hmm!  | hmm!   |
| 40. | MILCIADES | Nuwata ka'phejé la'kaná ri'wata<br>nakú.  | Quiero hacer un ranchito pero<br>encima de una loma. |
| 41. |           | Re nuwata rila'kana. Kaja<br>rapukuna iná la'káloje riká.   | Ya limpié un pedazo de tierra.                       |
| 42. |           | E ijña'ká paratú?   | ¿Trajeron sus platos?                                |
| 43. | REY       | Aa?   | ¿Que?  |
| 44. | MILCIADES | E pijña'ká piparatune nu'rí?  | ¿Trajo su plato, mi hijo?                            |
| 45. | REY       | A'a, pajluwata. Unká piña'la<br>pijló?  | Sí, yo tengo una. ¿No trajeó para<br>usted, papa?    |
| 46. | HERNÁN    | Re apú neká.  | Hay otros.   |
| 47. |           | <i>Milciades se acucclilla en el abrigo, saca un bol y unos platos de una olla.</i>                                     |  |
| 48. | MILCIADES | Re kaphuni pero'jló.  | Hay una olla que tiene un hueco.                     |
| 49. | REY       | Mere chi apú pero'jló?  | ¿Dónde esta esa otra olla?                           |
| 50. |           | <i>Milciades muestra una olla abollada.</i>   |  |
| 51. | MILCIADES | E wajña'jé riká ka'jné?   | ¿La llevamos?  |
| 52. | REY       | E wajña'jika pajluwaja?   | ¿Traemos una?  |
| 53. | HERNÁN    | Kapí!   | ¡ Yo no sé!  |
| 54. | REY       | Kewini ta me'pijí!  | ¡Tengo hambre!                                       |
| 55. | MILCIADES | Nujña'á pero'jló. Paratú nuyurejé<br>maarejé.   | Llevo esta olla. El plato, lo dejo<br>aquí.          |
| 56. | REY       | Méreje cha ka'jné majó?   | ¿Que hora son?                                       |
| 57. | HERNÁN    | Apala la una ka'jné.  | Puede ser la una.                                    |
| 58. | MILCIADES | La una majó.  | Si es la una.  |
| 59. | HERNÁN    | Las dos we'majika yenurijé.   | A las dos, estaremos encima de la<br>primera loma.   |
| 60. | REY       | Méreje?   | ¿Donde?  |
| 61. | HERNÁN    | Yenuri ejé.   | Arriba.  |
| 62. | REY       | Yenuri ejé?   | ¿Arriba?   |
| 63. | HERNÁN    | Hm.   | Sí.  |

64. REY We'chumi we'majere. Estaremos allá temprano.
65. MILCIADES Nuwata jiirí amákana, nu'rí amákare. Yo quiero mirar el yugo, este que miró mi hijo.
66. HERNÁN Na? Jiirí? ¿Qué? ¿El yugo?
67. MILCIADES Hmm. Sí.
68. HERNÁN Apalá jema ajñá ra'pí. De pronto las dantas comen abajo.
69. Apalá nula'jé ra'pí jla jla jla Puede ser yo que haré jla jla jla abajo.
70. REY Jiña waká la'ká riture jla jla jla Como una raya moviendo la orilla.
71. MILCIADES Nu'rí! Pajluwa'la pero'jló nuyurejé ijló amo'kaloje juni raú penaje. ¡Mi hijo! Les voy a dejar esa olla para coger el agua.
72. Wajña'jika juni lupemí ilé pero'jló aú. Tomaremos los restos de agua con esa olla pinchada.
73. REY Juni lupemí? ¿Los restos de agua?
74. MILCIADES A'a, juni lupemí. Sí, los restos de agua.
75. REY Mékaje pero'jló chu tasa kerani i'michá? ¿Cuál era la olla en la cual había la tasa roja?
76. MILCIADES Kari kariwa kapi i'michaje pero'jló chu. Era esa olla que llevaba el blanco.
77. *Milciades desplaza el bol donde había hechado agua.*
78. MILCIADES Mere nujlamaje juni? ¿Dónde voy a poner esa agua?
79. REY Dejólo ahí! Pijlamaniñá riká. Paratú pa'á rijló. Riká chojé rika'chi u'wí. ¡Déjelo ahí! No lo riegue. En este vamos a poner la faraña.
80. *Hernán abre una bolsa de plástico llena de harina de yuca que traigo con el.*
81. MILCIADES Hm jm! Hm jm!
82. HERNÁN Hm jm cogiendo el plato Hm jm.
83. HERNÁN Meke jño'peka nuka'jika u'wí? ¿Que cantidad de faraña puedo echar?
84. MILCIADES Ilé chaje jño'peka nu'richaka. Eche más de lo que tomé.
85. REY Pikaríwate unká jo'ó i'ralá. Su blanco no ha tomado todavía.
86. MILCIADES Unká rijiyolo mapeja. Kachini pijña'ká chu rijiyonó. Ese catarijana no se rompe así no más. Es únicamente si usted carga muy pesado que se rompe.
87. HERNÁN Weji kele je'runa nonapi apapú chiyá. Tres puercos de monte, yo cargué desde el Apaporis.
88. Unká rijiyolo. Y no se rompió.
89. Kachini weji kena je'runa i'imi. Es muy pesada la carne de tres puercos salvajes.

90. MILCIADES Kachini wani! ;Sí, es muy pesado!
91. HERNÁN Iyama pe nula'ke keña'lá Hice solamente dos catarijanas  
nuphakaloje apapú chiyá. para regresar del Apaporis.
92. Wajini ranapikana raya'taka e iná De tanto cargar, uno se sienta  
we'pí rito'kó iná wajlé chu. Kajrú como cargando tierra.¿Como si  
te'rí iná lamá'takeja ke kachi ka uno había empacado mucha  
iná janapika neká! tierra!
93. REY Meke panapike rojló je'ró ¿Cómo llevó a ella estos  
ne'majika? pecarías?
94. HERNÁN Weji keke nujña'jikano ne'majika. Tres puercos les traje.
95. *Milciades y Rey se reien.*
96. REY Kaja pa'á riwemí! ;Ya les pagó!
97. Unká iyamana neká. Weji keke! ;No eran dos, pero tres!
98. HERNÁN Weji keke. Sí, tres.
99. Las diez lapí nuphake nuñakaré Llegué únicamente a las diez a la  
chojé. casa.
100. MILCIADES Pajña wani ya, yuwaló wani ;Seguramente que la comió  
riwemí i'maká! mucho esta muchacha por eso!
101. Pajluwa piká keja! ;Una vez para cada puerco!
102. HERNÁN Palani ají keja! ;Así esta bien!
103. Rayako chiyó iná ajñaka! ;Cuando esta aquí (su sexo) uno  
come!
104. Na kemari : « rayako chiyó iná Quien dijo: « ¿cuándo esta aquí,  
ajña riká »? siempre uno tiene para comer »?
105. MILCIADES Juru kemíchari : Es Juru que dijo a su nuera:
1. – Yee ! Piña'a majó ñópo'jlo ta ke – ;Trae esa cosa que nunca se  
pe ajñakanami wajñachi riká! acaba para comer!  
rimicha ri'rinojlo.
2. Raú rumicha rijló : Entonces, ella le contestó:
3. – Naje pimá nojló ilé ke! Pi'rí – ;Por qué viene decirme esa  
jwa'té nuká. palabra! No sabe que estoy con  
su hijo.
4. – Unká, ke rimicha. Phíyu'ke – ;No, porque siempre es el viejo  
kapíchatari yuwají ta jló keke kaje que cura el muchacho de todas  
nupami! las maldiciones que coja con eso!
5. – Meka penaje piwata, ñaké – Por qué quiere eso, sabiendo  
riwakara'ka pimoto'ka japú. que el te mando cocinar la fruta  
de *japú*?
6. – Unká ke rimíchaka ta. Unká – No, dijo el. No es yo que va a  
nuká kalé itajero tapuku itajero guardar la dieta, sino la cascara  
ñe'tu paná itajero. Unká nuká de *tapuku* y la hoja de platanillo.  
kalé.
7. REY Ñe'tu paná? La hoja de platanillo?
8. MILCIADES Unká nuká kalé, ke rimíchaka! No es yo, dijo el!
9. Ketana rinaichaka ta ruká. Mas tarde se acostó con ella.
10. Ñakajero ta kaja ruká. Apú kajeru Ella era de eso también. Si fuera  
i'michaka ka'jñá kemicharijla na otra mujer, le hubiera dicho: por  
penaje rimá nojló? Aka'atachari qué me dice eso!?  
ka'jñá riká ta.

- |      |           |  |   |
|------|-----------|--|---|
| 106. |           | Ruwachiya.   | Quería eso.   |
| 107. | HERNÁN    | Ruwachiyaka ta, ke jo'o nuteló?  | Eso era lo que quería, no cierto, paisano?  |
| 108. | MILCIADES | Chapú wani nojló kele kaje ta no'pijá pa'jné iná i'ri wa'té i'makayo nakú kawila'kana.   | Es muy malo para mi de molestar a la mujer que vive con el hijo.                              |
| 109. | HERNÁN    | Pa nuká ta ukú. Pa kele nupulápena ta ...  | Por ejemplo yo, tío pensar en la hija de mis cuñados ...                                      |
| 110. |           | Meke paja nojló neká ta puwarephí nuwe'pika nanakoje ta!                                 | me da asco!   |
| 111. |           | Pa nupulápena ta, unká nupura'lo najwa'té ta.  | A ella, ni le hablo.  |
| 112. | MILCIADES | Chapú wani kele iná yani ke ta wa'té i'makaño.   | Esta molestia da mucha rabia!   |
| 113. |           | Pa ka'jné no'pijá nu'rí wa'té i'makayo, ka'mují kemachí nuwe'pika runaku ta apoya{ke}no. | Mire, mi sobrino, sería muy triste para mi de tener vergüenza por la mujer de mi hijo.        |
| 114. |           | Ilé kaje noka'no nu'rí ta. Unká iná la'lá ilé ke. Inaana ina'uké ta nuká najluwa.        | Por eso siempre regaño a mi hijo. Uno no se conduce así con una mujer. Siente igual como uno. |
| 115. |           | Ne'chaka nunaku nayucha'takaja nuká raú.   | Cuando se ríen de mí, solo me da rabia.   |
| 116. |           | Kaja ewaja rinaichata ruká.  | Entonces, por fin lo hizo con ella!   |
| 117. |           | E ritachiya ro'yaje unkajakena!  | Así lo entero medio grueso!   |